



着任のご挨拶

初めまして。10月初旬に駐キルギス国特命全権大使として着任しました前田茂樹です。

当地で日本語教育に携わるすべての先生方の日頃のご尽力に、心からの敬意と御礼を申し上げます。ここキルギス共和国は、中央アジア5カ国の中で人口当たりの日本語学習者が最多と伺っています。これは、キルギスの方々の日本への関心や憧れの大きさとともに、彼らの思いに応えるべく、日々日本語教育に専心される先生方のご活躍のお蔭と理解、感謝いたしております。



国の社会や文化の理解に、言語の習得が最も有効であることは論を俟ちません。30年以上も前になりますが、前職の日本貿易振興機構（JETRO）勤務時代、私はドイツ語研修生としてドイツに派遣され、直ちに国立の語学学校「ゲーテ・インスティテュート」に入学しました。ドイツ語教育の体系的メソッドもさることながら、語学教育を通じて、社会や文化を理解させる、さらにそれらを好きにさせるシステムが確立されていることに驚き、感心しました。一帰国後ある貿易専門誌に、当時 JETRO の主要事業であった「輸入促進」に絡めて、『ゲーテを輸入できないか』というエッセイを寄稿したほどでした—

ドイツに限らず、フランス（アリアンス・フランセーズ）はもとより、中国（孔子学院）、韓国（世宗学堂）などは、形態や内容は違いますが、国が関与する語学教育機関を世界大で展開しています。日本は、国際交流基金がこの分野で長くご活動されていますが、国のコミットメント、特に予算面では、比較できる状況ではありません。当地のように、高い日本語教育需要に対しては、先生の皆様のご尽力に依存する現状を改善すべく、公的部門の支援を拡大させることが必要と考えます。

もう一つの課題は、日本語履修者の日本語の「使いみち」です。近年は当地での中国関連ビジネスの拡大により、中国語（同様の理由で韓国語も）の学習人口が急増していると聞きます。一方日本語は、「必要とされる仕事が少ない」ことが学習への阻害要因となっており、当館の日本語が流暢なスタッフ達の中には、大学で日本語を専攻することに対して「両親は当初好意的ではなかった」という者もいます。日本語をいかに「使える」外国語にするかは、日本語を求められる職場をいかに増やすかであり、キルギスと日本のビジネスをいかに拡大させるかということに尽きます。この点は我々に課せられた大きな課題と認識しております。

いずれも、直ちに実現できる課題ではないですが、私の当地のミッションとして、皆様の頑張りに少しでも報えるように努力いたす所存です。キルギスと日本を繋ぐ礎となる人材の創出に、ともに歩んで行きましょ

報告：初めてのモスクワ訪問～弁論大会と学術会議～

ビシケク国立大学 講師
ウシケムピロワ・ナズグーリ

10月25日に実施された日本語学・日本語教育学に関する国際学術会議と26日に行われた第32回モスクワ国際学生日本語弁論大会にキルギス代表学生の引率教師として参加してきました。

弁論大会に先立ってモスクワ国立大学付属アジア・アフリカ諸国大学において日本語学・日本語教育学国際学術会議が開催されました。主催は、在ロシア日本国大使館、モスクワ国立大学付属アジア・アフリカ諸国大学、ロシアおよびCIS諸国日本語教師会、そして国際交流基金モスクワ事務所で、7か国（日本、ロシア、ウズベキスタン、カザフスタン、キルギス、タジキスタン、トルクメニスタン）の研究者や日本語教師が発表しました。



基調講演後、発表者は6つのセクションに分かれましたが、うち4つのセクションは日本語教育学関連（日本語学の実践的課題）でした。私が参加したのは、日本語の文化的問題（日本語教育における文化的側面）についてのセクションです。今年8月キルギス共和国日本語教師会が主催した「第3回日本学・日本語教育国際研究大会」に参加してくださったタチアナ・グレーヴィチ先生が進行役でした。グレーヴィチ先生と再会できてとても嬉しく思いました。

今回、私は大学院時代から取り組んでいて修士論文のテーマでもある「カザフ語と日本語におけることわざ、慣用句表現と寓話の異文化間比較」について発表しました。発表後は、先輩の先生方からこれから研究を続けていく上でとても役に立つ様々なコメントやアドバイスをいただきました。この経験を活かしてこれからさらに研究を深めていきたいと思っています。今回、CIS各地の研究者が集まる学術会議で発表できたことは、教師として、また研究者として活動を始めたばかりの私にとって何よりも貴重な経験となりました。



翌 26 日の第 32 回モスクワ国際学生日本語弁論大会にはロシア、アゼルバイジャン、アルメニア、トルクメニスタン、タジキスタン、キルギス、ベラルーシ、ウズベキスタン、モルドバとカザフスタンの 10 か国から 19 人が参加しました。キルギス代表はビシケク国立大学 4 年生、アブディルダエフ・サマツでした。参加者の日本語のレベルは高く、スピーチのテーマも、自分を変えた経験、夢、考えや悩みについてなど、どれも非常に興味深かったです。

サマツの「夢を夢で終わらせないために」というスピーチは、とても良い発表だったと思います。もちろん、緊張したせいで、評価には影響のない程度の細かいミスもありましたが、しっかり最後まで発表できました。質問にもよく答えられました。本当によく頑張ってくれたと思います。これからもこの様なコンクールに参加する学習者に「入賞すればもちろん嬉しいですが、大事なのは大勢の前で自分の意見を述べることです。ですから、どんな結果でも素晴らしい体験になります」と言いたいです。

日本語学・日本語教育学国際学術会議とモスクワ国際学生日本語弁論大会の主催者各位に御礼申し上げます。また、今回このような貴重な機会を得たのはキルギス共和国日本語教師会のおかげです。最後になりましたが、深く感謝の意を表したいと思います。

第 32 回モスクワ国際学生日本語弁論大会入賞者

- 1位:リホヴァ・オリガ「外国語は母語の仲間入り」(ロシア・ハバロフスク)
- 2位:テン・オクサナ「世界の昔話を知りましょう!」(ロシア・ハバロフスク)
- 3位:トゥリヤキナ・エカテリーナ「ベラルーシの生活を楽しくもらえるように頑張りましょう」(ベラルーシ)
- 4位:コルマコフ・エンウェル「笑っていれば世界もあなたに微笑んでくれる」(ロシア・モスクワ)
- 5位:フェドルチェンコ・マリア「人工知能と科学技術の存在が危ないでしょうか」(ロシア・リャザン)
- 6位:チャン・ヴィオレッタ「夏のお爺さん」(ウズベキスタン)



Первая поездка в Москву: конкурс ораторского искусства и конференция

Назгуль Ушкempiрова,
преподаватель японского языка Бишкекского
государственного университета

25 октября я приняла участие в международной конференции преподавателей японского языка России и стран СНГ, а 26 октября присутствовала на 32-м Московском международном конкурсе выступлений на японском языке среди студентов в качестве преподавателя, сопровождавшего участника от Кыргызстана.

Конференция на тему «Японская филология и методика преподавания японского языка» проводилась в ИСАА МГУ имени М. В. Ломоносова. Организаторами являлись Ассоциация преподавателей японского языка СНГ и РФ, ИСАА МГУ, Посольство Японии в России и Японский фонд. На конференции выступили с докладами ученые-исследователи и преподаватели японского языка из 7 стран: Казахстана, Кыргызстана, России, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана и Японии.



После пленарного заседания работа конференции проходила в 6 секциях. Выступления в 4 секциях касались общеметодических вопросов преподавания японского языка. Также была секция «Лингвистические вопросы преподавания японского языка». Я приняла участие в работе секции «Культурологические проблемы японского языка». Нашу секцию вела профессор Татьяна Михайловна Гуревич, которая приезжала на 3-ю Международную конференцию по японоведению и методике преподавания японского языка, проходившую в августе 2019 года в Кыргызстане. Я была рада нашей новой встрече.

Тема моего доклада соответствовала теме моей магистерской диссертационной работы «Межкультурное сопоставление пословиц, устойчивых выражений и басен в казахском и японском языках». После выступления я получила много полезных комментариев и советов от опытных преподавателей. Благодаря этому я смогу в дальнейшем углубить мои исследования. Выступление на

конференции дало мне как начинающему преподавателю и исследователю большой стимул для продолжения научной деятельности.



26 октября состоялся 32-й Московский международный конкурс выступлений на японском языке, в котором приняли участие 19 студентов из 10 стран: России, Азербайджана, Армении, Туркменистана, Таджикистана, Кыргызстана, Беларуси, Узбекистана, Молдовы и Казахстана. Кыргызстан представлял студент 4 курса Бишкекского государственного университета Самат Абдылдаев. Уровень знания японского языка участников был высоким. Темы выступлений были разнообразными, а содержание очень интересным. Можно было узнать о мечтах, о событиях, заставивших участников измениться, об их мыслях, переживаниях и т.п.

Тема выступления Самата была «Для того, чтобы мечта не оставалась мечтой». На мой взгляд, его выступление было достойным. Конечно, из-за волнения были мелкие, не оказывающие большого влияния на оценку запинки, но Самат, не растерявшись, смог довести выступление до конца. Также он хорошо ответил на вопросы, и я считаю, что он сделал все, что было в его силах. Хочу сказать всем, кто в дальнейшем будет участвовать в подобных конкурсах: победа важна, но главное - это рассказать о своих мыслях слушателям в большой аудитории, что при любом результате дает бесценный опыт.

В заключение хочу поблагодарить организаторов Московской международной конференции и Московского международного конкурса выступлений на японском языке, а также выразить благодарность Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики за предоставленную редкую возможность.



Призеры 32-го Московского международного конкурса выступлений на японском языке:

- 1 место: Лихова Ольга с темой «Иностранный язык и родной язык – друзья навек» (Россия, Хабаровск);
- 2 место: Тен Оксана с темой «Давайте узнаем сказки мира!» (Россия, Хабаровск);
- 3 место: Трякина Екатерина с темой «Давайте поможем почувствовать себя в Беларуси, как дома» (Беларусь);
- 4 место: Колмаков Энвер с темой «Улыбнись – и мир улыбнется тебе в ответ» (Россия, Москва);
- 5 место: Федорченко Мария, с темой «Действительно ли искусственный интеллект и современные технологии так опасны?» (Россия, Рязань);
- 6 место: Тян Виолетта с темой «Летний дедушка» (Узбекистан).

初めての日本語国際弁論大会

アブディルダエフ・サマツ（ビシケク国立大学東洋国際関係学部4年）

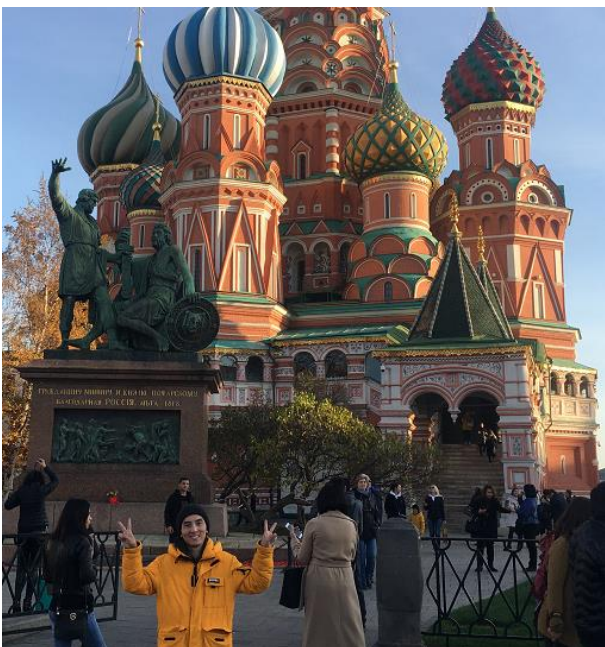
2019年10月26日、ロシア国立図書館大ホールを会場に「第32回モスクワ国際学生日本語弁論大会」が開催されました。私はこの国際弁論大会にキルギス共和国の代表として参加できたことを光栄に思います。国際的なコンクールは初めてで、とても不安な気持ちでしたが、その日が来るのが待ち遠しくもありました。

弁論大会の出場者はCISの主な国々とロシア各地から集まりました。ひとつの大会にたくさんの国と地域の代表が集まっているのを見た瞬間、私は自分の国に対して前よりもずっと大きな責任を感じました。あの時、「自分はこんなすごいイベントに国を代表してきているんだ」と思った時の気持ちは、うまく言葉で言い表すことができません。

弁論大会は最後まで退屈することがありませんでした。ほかの参加者のスピーチを聞いて、自分と同じ世代の人々が何を考えどんなことに悩んでいるのか、改めて知りました。発表者一人一人から私は何か新しいことを教わりました。他の参加者も私の発表を聞いて何かを得てくれたとしたら嬉しいなと思っています。

興味深いスピーチがたくさんありました。コンピューターゲームがテーマのスピーチは、私自身オンラインゲームをよくすることもあって、とても面白く思いました。また、「金持ちにはなりたくない」というスピーチを聞くまでは、お金をたくさん稼いだがるのは当然のことだと誰もが考えていると思っていたので、そんな考え方は間違っているとはっきり言う人がいて驚きました。

私のスピーチのタイトルは「夢を夢で終わらせないために」でした。大勢の人の前で発表するのは初めてだったので、多くのことを他の発表者から学びました。私は貴重な経験をしました。将来、人前で発表し、自分の考えをわかってもらうにはどうすればいいか考えるための素晴らしい練習でした。入賞できなかったのは残念ですが、大会終了後、わざわざ私のところに来て「いい発表だったよ」と言ってくれた人が何人もいて、とても嬉しかったです。



また、外国に出かけるのも生まれて初めてのことでしたから、旅行のことを考えるとドキドキしました。フライト前は心配でたまりませんでした。飛行機に乗るのも初めてだったからです。きっと、もっと遠い国、例えば日本まで飛んでいく準備飛行だったと思いたいです。これも弁論大会からのプレゼントなのだと思うので、感謝しています。

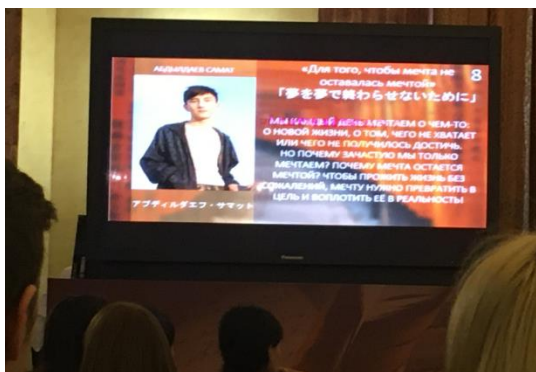
モスクワはとても美しい街でした。弁論大会参加者のためのエクスカージョンがあって、みんなと一緒にモスクワを散策するのは本当に楽しかったです。友達もできました。モルダヴィアのアレクサンドル・ソロモネンコとは今でも連絡を取り合っています。また、嬉しいことに、今年の春ビシケクで開催された中央アジア日本語弁論大会に来ていたウズベキスタンのヴィオレッタ・チヤンと再会できました。

エクスカージョンでは救世主キリスト大聖堂を訪れたり、モスクワ川沿いを散策したり、赤の広場を歩いて回ったりしましたが、一番思い出に残っているのはアルバート通りを散歩したことです。アルバート通りはモスクワの魂だと思いました。できればもう一度、アルバートを歩いてみたいです。

モスクワ旅行と弁論大会への参加は私の人生にとっての一大イベントとなりました。モスクワ弁論大会の主催者の皆さん、この弁論大会に参加する機会を与えてくれたキルギス共和国日本語教師会のみなさん、大会準備を手伝ってくださったみなさん、応援してくれたみなさん、本当にありがとうございました！

Мой первый международный конкурс ораторского искусства

Сагат Абдылдаев, студент 4 курса БГУ



Мне выпала честь представлять Кыргызскую Республику на 32-м Московском международном конкурсе выступлений на японском языке среди студентов, который состоялся 26 октября 2019 года в Большом зале Российской государственной библиотеки.

Так как это был мой первый международный конкурс ораторского искусства, я очень сильно волновался и с нетерпением ждал этого дня. Участники конкурса представляли страны СНГ, а также регионы России. В тот момент, когда увидел на конкурсе много участников из

разных стран, я еще сильнее почувствовал большую ответственность перед своей страной. Чувства, которые испытываешь в момент, когда представляешь свою страну на таком значительном мероприятии, не описать словами.

Мероприятие прошло очень интересно. Слушая выступления остальных участников конкурса, я узнавал, что думают, о чем переживают люди моего поколения в разных странах. У каждого я научился чему-то новому. Надеюсь, что и мое выступление дало пищу для размышлений другим участникам. Было много интересных выступлений на самые разные темы, например, «RPG» о компьютерных играх, «Не хочу быть богатой». Было очень интересно послушать выступление девушки о компьютерных играх, так как я сам часто играю в онлайн-игры. И еще я считал, что каждый человек стремится зарабатывать хорошие деньги, и был удивлен, увидев человека, который от этого отказывается.

Тема моего выступления была «Для того, чтобы мечта не оставалась мечтой». Так как это было мое первое выступление перед большой аудиторией, я многому научился у других ораторов. Это было для меня важным опытом для дальнейших выступлений перед публикой и хорошим уроком, как доносить свои мысли до слушателей. К сожалению, на этот раз я не вошел в число призеров, но после окончания конкурса ко мне подходили разные люди, высказывали хорошие мнения о моем выступлении, чему я был очень рад.

Так как я впервые был за границей, эта поездка была для меня особенно волнующей. Я очень сильно переживал перед полетом, ведь впервые в жизни летел на самолете. Я считаю, что это была хорошая подготовка перед полетами в более далекие страны, куда я надеюсь в будущем поехать, например, в Японию. Я благодарен конкурсу ораторского мастерства за такую возможность.

Москва - очень красивый город. Мне очень понравилось гулять по Москве с другими участниками конкурса. У меня появились новые друзья. Больше всех я подружился с Александром Соломоненко из Молдавии, мы и сейчас переписываемся. Рад был новой встрече с Виолеттой Тянь из Узбекистана, которая весной приезжала к нам в Бишкек на Центральноазиатский конкурс ораторского искусства. Во время экскурсии мы побывали в Храме Христа Спасителя, прогулялись вдоль Москвы-реки, по Красной площади, но больше всего мне запомнилась прогулка по Арбату. Думаю, что Арбат можно считать душой Москвы. Я бы хотел пройтись по нему еще раз.



Поездка и участие в конкурсе стали большим событием в моей жизни. Спасибо организаторам конкурса, Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики, которые дали мне шанс принять участие в международном конкурсе ораторского искусства. Спасибо всем, кто помогал мне готовиться к конкурсу, поддерживал меня и болел за меня.

モスクワ「日本語学・日本語教育学国際学術会議」ならびに 「第32回モスクワ学生日本語弁論大会」に参加して

ビシケク国立大学 上級講師 (JOCV) 風間 祐月

10月26日に第32回モスクワ学生日本語弁論大会が行われるのに先立ち、25日にモスクワ、モスクワ国立大学附属アジア・アフリカ諸国大学で「日本語学・日本語教育学に関する国際学術会議」が行われました。日本、ロシアおよびその近隣諸国から多くの研究者、教師が集まる学会で、今回報告者はキルギス共和国日本語教師会代表の一員として参加させていただきました。学会自体は、例年通り、研究発表及び実践報告（第一部が全体発表、第二部は分科会）という形式で行われ、今回キルギスからは報告者を含め3名の教師が第二部の分科会で発表を行いました。



昨年と同様に、第一部では発表時間を大幅にオーバーする発表者が続出し、第二部での発表に、そのしわ寄せがってしまったのが大変残念ではありましたが、それぞれの機関で先生方が実践されていることを興味深く聞くことができました。



報告者自身も「J-POPを使った語彙習得のための授業」という、現在実験的に行っている授業の実践報告をしました。実験的に行っている授業であるため、今回の発表で様々な機関の先生方からご意見や質問をいただけて、今後の授業実践に生かす材料を得ることができました。

今回の学会参加は、どの国、どの教育機関においても、日本語教師、ひいては日本語教育界の抱える問題というのは似たようなものであるということを改めて認識し、それに対して自分自身のできることは何であるかということを考える機会となりました。

また、「第32回モスクワ国際学生日本語弁論大会」ですが、今回の大会にはロシアとその近隣諸国10か国から19名の学生が出場しました。なお、キルギスからは、カラサエフ記念ビシケク国立大学の4年生、アブディルダエフ・サマツトが出場しました。

残念ながら、キルギス代表の入賞はかないませんでした。この大会への出場が、学生にとって良い経験となったことは間違いなく、今回の出場で自身が感じたこと、得たものを今後の日本語学習に昇華してくれることを期待しています。

今大会のスピーチテーマは、自らの経験をもとに、人生について考えるもの、文化について考えるもの、あるいは文化を比較するもの、社会的な問題に触れたものなど、多岐にわたっていましたが、審査員からの総評にもあったように、本年も「内省」に関するものの数が多かったように感じます。モスクワ弁論大会主催者の意向としては、「内省」から一歩進み、社会的な問題に目を向けてほしいとのことでした。とは言え、それぞれのスピーチの内容はこれまでの彼らの生き方や考え方をそれぞれうまく落とし込んだもので、聞いている側としては飽きることなく、とても楽しめました。

また、本年の出場者たちからは、この弁論大会に向けて最大限の努力をしてきているのだろうことが感じられました。スピーチにかける気持ち、また、これまでの努力が見える発表で、個人的には、大変良い印象を受けました。弁論「大会」ではあるので、結果として順位はつきましたが、いずれも甲乙つけがたい素晴らしい発表でした。参加者の皆さんには、心からの拍手を送りたいです。

モスクワ学術会議ならびに学生弁論大会参加報告

イシライロワ・ジルディズ
アラバエフ記念キルギス国立大学付属日本学院 講師



今回10月25日モスクワ国立大学付属アジア・アフリカ諸国大学で開催された「日本語学・日本語教育学に関する国際学術会議」に参加できて光栄に思います。会議自体は合同本会議とテーマ別分科会という2部構成でした。参加者はロシア、日本およびCIS諸国の研究者や日本語教師でどれも興味深い発表でした。私自身も「学生の言語能力と職業能力を開発する効果的な方法としての日本でのインターンシップの組織」というテーマで発表させていただきました。

私が参加した分科会の発表以外にもぜひ聞きたいと思った興味深いテーマがたくさんありましたが、発表時間を守らない人が大勢いたため、会場を移る時間がなくなって聞き逃してしまったのが残念でした。

それでも、日本語を教えることの既存の問題とその解決の方法、そして外国語として日本語を教える革新的な教授法について学ぶことができた国際学術会議は、私にとって貴重な経験となりました。

翌日の10月26日には第32回モスクワ学生日本語弁論大会でした。今年は、CIS9か国から19人の学生が参加しました。キルギスからはカラサエフ記念ビシケク国立大学の4年生、アブディルダエフ・サマツが出場しました。



出場者全員、興味深い発表をしました。素晴らしいスピーチをした出場者が入賞し高い日本語レベルと知識を披露しました。キルギス代表のアブディルダエフ・サマツはかなり緊張していました。それにもかかわらず、キルギスの代表としてふさわしい発表ができました。スピーチの後の質疑応答では2問とも的確に答えることができました。残念ながら入賞することはできませんでしたが、サマツに限らず、発表者全員にとって国際弁論大会出場というのは素晴らしい経験であり、この経験は必ず将来につながるものだと思います。まさに「失敗は成功の元」です。



最後に、モスクワ「日本語学・日本語教育学国際学術会議」ならびに「第32回モスクワ学生日本語弁論大会」の主催者とキルギス共和国日本語教師会およびキルギス国立大学には、参加する機会をいただいたことに対して深く感謝したいと思います。

オシュ国立大学の日本語教育

エセナリエワ・アイグーリヤ
オシュ国立大学地域学科上級講師、同大日本学センター長



オシュ国立大学では、1999年歴史学部で日本語教育が始まりました、その後学部の改編で2000年9月に国際関係学部にて日本語教育が続けられました。それ以降現在に至るまで国際関係学部では、第一外国語もしくは第二外国語として日本語が学習されています。国際関係学部には二つの専攻があります。一つは地域専攻、もう一つは国際関係専攻です。地域専攻の学生は第一外国語として、国際関係専攻の学生は第二外国語として日本語を学んでいます。二つの専攻とも国際交流基金

から寄贈された教材を使用しています。毎年学生たちはビシケクで行われる様々なコンクールに参加しています。

今、国際関係学部の日本語の教師として働いている教員は二人です。二人とも国際交流基金の教師プログラムに参加して、日本で研修を受けました。

2013-2014年に同学部に日本学センターが開設されました。センターでの授業は、毎日朝8時半から午後3時40分までです。授業後は、学生たちは日本学センターにて自由に日本語を教科書やアニメなどで学んで、日本語のレベルを高めています。ビシケクにある日本センターから寄贈された教科書は学生たちの日本語学習にとっても役に立っています。

毎年学部で日本語を勉強している学生たちのためにお正月前と春分の日の前に「日本文化の日」として、催しをします。その催しでは日本についていろいろなことをしています。例えば、生け花、風呂敷、折り紙についての発表です。また日本の踊りや歌なども披露します。参加者は学生たちと一緒にまきずしを作ったりします。

今まで日本へ留学した数は28名。現在10数人が日本で研修中です。



プロフィール： エセナリエワ・アイグーリヤ



2000年キルギス国立総合大学東洋学部卒業。2016年オシュ国立大学国際関係学部修士取得。2005年と2011年の2度国際交流基金日本語国際センターにて研修。2011年～2012年 筑波大学にて研究留学をする。著書にキルギス語-日本語-ロシア語テーマ辞典(2013年)、日本語を書きましょう(2018年)。受賞に2007年オシュ国立大学学長賞、2013年オシュ国立大学優秀講師、2017年駐キルギス日本国大使賞、2019年オシュ国立大学学長賞。

「素晴らしいそう」？ ～キルギス人と日本人の考え方の違いの一例～

キルギス日本語教師会広報委員会委員長 ヴォロビヨワ・ガリーナ

異文化コミュニケーションをするときメンタリティー、習慣の違いが表れて理解しがたいこともあり得ます。ここではキルギス国民と日本国民の公共交通車内における協力行動の考え方の違いについて話します。私はキルギスのバスなどに乗ると空席がなければたいいすぐより若い人に席を譲ってもらえますが、研究の目的で合わせて3年間日本に滞在していた間によく電車に乗ったのに、若い人に2回しか席を譲ってもらいませんでした。そして譲る方法はキルギスと随分異なったことに気が付きました。キルギスの場合は席を譲る人は「どうぞ座ってください」と言ってくれることもあれば、黙って立つこともあります。譲ってもらう人は断ることがほとんどありません。感謝を表して座る人もいれば、当然だと思って感謝しない人もいます。



日本で1回目に席を譲ってもらった日には研究所からの帰宅途中、ずっと立って夜の電車に乗っていました。前に座っていた2人の若い女性は小さい声で相談し合っ、その後「すみません。あなたは座りますか」と聞いてくれて、私は「はい」と答えて席を譲ってもらいました。女性達は席を譲ってみる際に断られることを防ぐためにその質問をしたと考えられます。恐れ理由は年寄の日本人は弱く思われるのが嫌いで怒って断ることが少なくないことです。

2回目は若い男性が「私は次の駅で降りるので、どうぞ座ってください」と言ってくれて実際に降りました。キルギス人の目で見ると不思議な感じでした。「私はもう要らないからあなたでも使ってもいい」、つまりもし次の駅で降りなければ席を譲るつもりはなかったという意味にとれるのです。しかし日本人はいいことをする場合、「私はいいことをした」と周りの人に示さない、奥ゆかしい態度を示すのかもしれませんが。

ある日、相田みつを美術館で相田みつを・解説立原えりかによる『いのちのバトン - 初めて出会う相田みつをのことば』という本を購入しました。その本では立原は次のエピソードも紹介しています。日本人の男の子が「次の駅で降ります」と言って年寄の女性に席を譲りました。しかし男の子はその後、電車を降りずに他の車両に移ってずっと乗っていたのを立原は降りるときに偶然知りました。立原はそれを「素晴らしいそう」と書きました。立原の言う「素晴らしいそう」というのは、もし、「どうぞ」と席をゆずったら、譲られた人が、譲ってくれた人に申し訳ないと思ってしまうので、その心の負担を軽くするために、「次の駅で降ります（から、どうぞあなたは気にせずここに座ってください）」と言って、譲ったということです。つまり、親切が相手の心の負担にならないような気遣いをしています。この「素晴らしいそう」のエピソードからはキルギス人と日本人の見方の違いがよく分かります。「次の駅で降ります」という一言は、キルギス人にとっては、相手を配慮した素晴らしい言い方どころか、要らないから譲るとい、あまりよくない印象を与える言い方になる場合もあります。

私が公共交通車内における協力行動の考え方に関して行ったアンケート調査などの研究をまとめてみると、以下の結論に達しました。

①車内におけるキルギス人と日本人の協力行動は異なります。キルギス人は弱者に席を譲ることを重要で当然な行動と見做します。それに対して日本人は席を譲ることをあまりしません。席を譲ることに対して「気恥ずかしい」、「断られる可能性が高い」という考えがあるからのようです。また他人に関する無関心もあるようです。

②車内で席を譲ってもらった人の行動も随分異なります。キルギスの場合は席を譲ってもらうことを当然に思っあまり感謝をしません。さらに若者に席を譲らせる高齢者でもない大人もいます。日本の場合は席を譲ってもらう人はそれを珍しいことと見做し感謝します。そして自分を弱者ではないと考えて席を譲られた場合不快に思っ日本人もいます。

「郷に入れば郷に従え」という諺があります。日本語を教えるとき異文化コミュニケーションも教えることが極めて重要だと改めて考えさせられます。

初めての日本

ビシケク国立大学3年 ムラートワ・ウムット

9月、とうとう日本へ行きたいという夢が叶いました！でも、プログラムに合格したと聞いた時も、日本のビザをもらった時も、そして、飛行機に乗ってからも、自分が日本に行くのだということが信じられませんでした。しばらくは、まだ夢を見ているような気持ちでした。

日本に滞在した2週間、宿舎は国際交流基金の関西国際センターでした。50か国から参加者が集まり、私は世界各地の人々と出会うことができました。参加者は、それぞれ文化も言葉も同じではありませんが、みんな日本が好きで、そして日本語を話すことで私たちは一つの仲間でした。素敵な人々と友達になれて、とても素晴らしい時間を過ごすことができました。研修旅行で京都と広島を訪れることもできました。



自由に街に出かける時、一番難しかったのは電車の乗り方です。もしインターネットがなかったら、きっと困ってしまったと思います。何かわからないことがあって困った時は日本の人が助けてくれて、本当に嬉しかったです。

ホストファミリーは、「だんじり祭り」へ連れて行ってくれました。私は日本の祭りを実際に自

分の目で見、日本人の楽しみ方が分かり、とても面白かったです。

一生忘れられないのは、広島への旅行です。その日は体調が悪くて、暑さのせいだと思っていました。でも、そう感じたのは暑さのせいではありません。広島で、いつもとは違う何かを感じて、それが私に大きなプレッシャーを与えていたからだと思います。あの恐ろしい悲劇を経験した人々のストーリーを読んで、私は気分が重くなりました。あふれる涙を抑えることができませんでした。

世界中の人は誰もが広島を訪れなければならないと思います。地球上の平和がどれほど重要かを理解すべきです。そして、私たちはあのような過ちを二度と繰り返さないと誓わなければなりません。

日本では、観光客にとっても人気のある美しい場所を何か所も訪れましたが、私が一番気に入ったのは関西センターのある小さな港町「りんくうタウン」です。聞こえてくる波の音、海から吹いてくる心地よいそよ風、夕方灯り始める街の灯り、なんでもないような日常の暮らしぶり、そして平穏！私は、よくは知らない狭い通りを自転車に乗って行き来するだけで、とても幸せな気持ちになりました。



日本で過ごせた2週間に心から感謝しています。

Моя первая поездка в Японию

Умут Муратова, студентка 3 курса БГУ



В сентябре наконец-то осуществилась моя мечта побывать в Японии! Честно говоря, когда узнала, что прошла на программу, затем когда получила японскую визу и даже когда села в самолет, я не могла поверить, что действительно еду в Японию. Некоторое время мне даже казалось, что все это происходит во сне.

В течение двух недель, которые я провела в Японии, я жила в Кансайском международном центре Японского фонда. Там собрались участники программы из 50 стран, и я смогла встретиться с людьми со всего мира. Участники отличались по культуре и языку, но мы стали друзьями, потому что все мы любим Японию и говорим по-японски. Это было поистине прекрасное время, когда я подружилась с замечательными людьми. Во время путешествия вместе со всеми я смогла

посетить Киото и Хиросиму.

Одной из трудностей для меня были поездки на электричках,



поэтому без помощи новых друзей, у которых был Интернет, одной мне справиться было бы невозможно! Когда я испытывала затруднения в поездках, не понимая что-то, японцы помогали мне, чему я была очень рада.

Моя принимающая семья пригласила меня на фестиваль «Дандзири». Мне было интересно увидеть своими глазами фестиваль в Японии и узнать, как веселятся японцы.

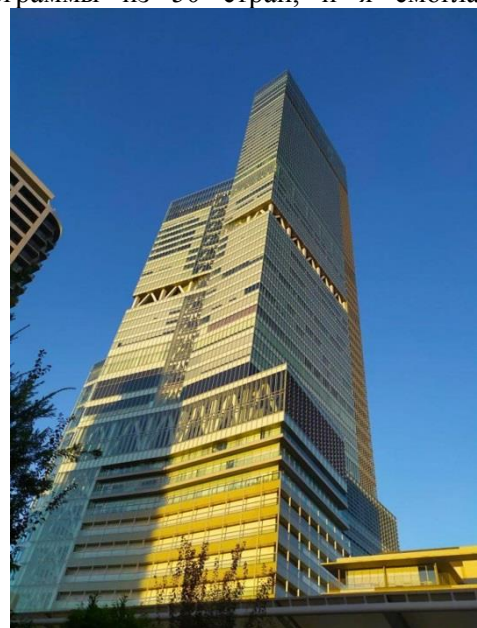
Незабываемой для меня стала поездка в Хиросиму. Там я почувствовала себя плохо и сначала подумала, что это из-за жары. Но на самом деле

оказалось, что мне стало плохо потому, что на меня оказала сильное влияние особая атмосфера Хиросимы. От чтения историй тех людей, которые пережили ужасную трагедию, у меня стало так тяжело на душе, что я не могла сдержать слезы.

Я думаю, что каждый человек на Земле должен посетить Хиросиму. Все должны понять, насколько важен мир на земле. И мы должны поклясться, что больше не повторятся такие ошибки.

В Японии я побывала в нескольких красивых местах, которые очень популярны среди туристов. Но моим любимым местом стал Ринкутаун, небольшой портовый городок, где находится Кансайский центр. Доносящийся шум волн, легкий бриз с моря, фонарики, которые загораются по вечерам, повседневная жизнь в домах и спокойствие! Просто кататься на велосипеде по незнакомым узким улочкам этого городка было для меня счастьем!

Я благодарна судьбе за эти две недели, которые провела в Японии.



◆刊行の目的

- ・キルギス共和国日本語教師会の会員等の研究成果・実践報告の発表に資することを目的とする

◆紀要名称

- ・紀要名称を『キルギス日本語教育研究』とする

◆投稿内容・種類

- ・日本語教育学、日本学、授業実践・教育事情報告、通訳・翻訳、その関連分野のもので、未公開のもの（ただし、学会等での口頭発表はこの限りではない）
- ・同じ内容の原稿を他誌に投稿している場合（二重投稿）は不採用とする
- ・「研究論文」「教育事情・実践報告」「研究ノート」の3部門を設ける
※「研究論文」は編集委員が任命する3名により査読を経て、掲載可否の決定をする

◆投稿資格

- ・キルギス共和国日本語教師会会員
- ・キルギス共和国日本語教師会会員との共同執筆者
- ・キルギスの大学に在籍する大学院生、学部卒業生、学部生
※学部卒業生、学部生については、指導教員またはそれに準ずる者との共著に限る
- ・キルギス共和国日本語教師会会員によって構成される編集委員会が特に認めた者

◆編集・発行形態

- ・教師会内に紀要編集委員会を設け、3名の編集委員で構成する
- ・年1回刊行（PDF形式、冊子体で発行）

◆原稿の使用言語

- ・日本語・ロシア語を原則とし、その他の言語については、紀要編集委員会の判断による
※ただし、引用・用例の言語は原則として制限しない

◆投稿の方法

- ・投稿方法は、すべてE-mailでの投稿とする **提出先：紀要編集委員会 kyoushikaikyrgyz.ed@gmail.com**

◆投稿できる原稿数等

- ・投稿できる原稿は、共同執筆を含め原則として1号につき2編以内とする
※ただし、編集上の都合により1編に制限されることがある

◆投稿締め切り

- ・締め切り日は次の通りとする **2020年10月30日17時（キルギス時間）必着**
- ・提出後の差し替えは一切認めない
- ・締め切り日を過ぎて到着した原稿は、次号投稿分として受理する
※掲載時期を勘案のうえ、投稿を取り下げ場合は事務局まで連絡すること
- ・投稿前に必ず執筆要領に沿っているかを確認すること

(<https://jkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/投稿ガイド-執筆要領/>)

◆採否の決定

- ・投稿された原稿は、学会誌委員会による審査を行い、採否を決定する
- ・採否の結果及びその理由については、締め切り日から2か月以内にEメールにて投稿者に通知する

◆査読結果の取扱い

- ・紀要編集委員会からの査読結果及びコメントその他の通知内容は、当該論文の執筆者に対する伝達を除き、非公開とする

◆論文の公開

- ・本教師会ウェブサイト内の「教師会紀要 キルギス日本語教育研究」に、全文を公開する

◆著作権

- ・『キルギス日本語教育研究』に投稿された論文の著作権は、キルギス共和国日本語教師会に帰属する
※原稿の他の出版物への転載等は、キルギス共和国日本語教師会の許可を得たうえで行うこと
キルギス共和国日本語教師会紀要編集委員会
(2019年3月策定)

※第5号発行は再来年2021年になります。現在編集作業を進めている第4号の発行は年が明けてすぐ、2020年1月を予定しています。なお、4号は締め切りを延長し2019年11月30日まで原稿を受け付けています。

キルギス共和国日本語教師会会報第55号 2019年11月17日発行
キルギス共和国日本語教師会事務局 E-mail: kajlt.jimukyoku@gmail.com
賛助会事務局 E-mail: kyoshikai.sanjokai.jimukyoku@gmail.com
https://www.evernote.com/pub/tm0y/kyrgyz_vestnik
<http://jkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com>
<https://ja.wikipedia.org/wiki/キルギス共和国日本語教師会>
https://www.facebook.com/JLteachers.association.KR?ref=aymt_homepage_panel
<http://jkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/バックナンバー/>

編集担当：キルギス共和国日本語教師会広報委員会会報編集部 ヴォロビヨワ・ガリーナ、ロディナ・ガリーナ、ミヘルツッチ・ヤネズ、ザイトワ・シャヒデム

Вестник Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики № 55 от 17.11.2019 г.
Редколлегия: Галина Воробьева, Галина Родина, Янез Михельчич, Шахидэм Зайтова